Bestelako Xedapenak

**JUSTIZIA ETA
HERRI ADMINISTRAZIO SAILA
KULTURA SAILA**

5041

EBAZPENA, 2010eko urriaren 4koa, Hizkuntza Politikarako sailburuordearena eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen zuzendariarena, zinpeko itzultzaile nahiz interprete lanetarako habilitazioa lortzeko probetarako deia egiten duena.

Kultura sailburuaren apirilaren 21eko 88/2009 Dekretuaren bidez zinpeko itzultzaile eta interprete gisa aritu ahal izateko gaikuntza profesionala arautu zen.

Dekretuaren 4. artikuluan adierazitakoaren arabera, une bakoitzean hizkuntza-politikan eskuduna den organoak eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak (IVAP) gutxienez hiru urtez behin egingo dute probetarako deialdi bateratua.

Hori dela eta, 88/2009 Dekretuari jarraituz, honako hau

EBATZI DUGU:

Lehenengoa.– Bai euskaratik gaztelaniarako eta bai gaztelaniatik euskararako itzultzaile nahiz interprete lanetarako habilitazioa lortzeko probetarako deia egitea.

Bigarrena.– Deialdiaren oinarriak argitaratzea (Ebazpen honen 1. eranskina).

Hirugarrena.– Epaimahaiko kideak izendatzea eta funtzionamendua zehaztea (Ebazpen honen 2. eranskina).

Laugarrena.– Ebazpen hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea.

Bosgarrena.– Ebazpen honek ez du administraziobidea agortzen eta bere aurka gora jotzeko errekurtsoa jar daiteke Kulturako sailburuaren aurrean Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik hasita hilabeteko epean.

Vitoria-Gasteiz, 2010eko urriaren 4a.

Hizkuntza Politikarako sailburuordea,
MARÍA LOURDES AUZMENDI AIERBE.

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen zuzendaria,
MARIA ENCARNACIÓN ECHAZARRA HUGUET.

Otras Disposiciones

**DEPARTAMENTO DE JUSTICIA
Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
DEPARTAMENTO DE CULTURA**

5041

RESOLUCIÓN de 4 de octubre de 2010, de la Viceconsejera de Política Lingüística y de la Directora General del Instituto Vasco de Administración Pública, por la que se convocan las pruebas de habilitación de traductores e intérpretes jurados.

El Decreto 88/2009, de 21 de abril, regula la habilitación profesional para trabajar como traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada.

Según el artículo 4 del Decreto el órgano que en cada momento ostente la competencia de política lingüística y el Instituto Vasco de Administración Pública realizarán, como mínimo, una convocatoria conjunta cada tres años para las pruebas de habilitación profesional.

Por todo ello, de acuerdo con el Decreto 88/2009

RESOLVEMOS:

Primero.– Convocar las pruebas de habilitación de traductores e intérprete jurados del euskera al castellano y del castellano al euskera.

Segundo.– Publicar las bases de la convocatoria (anexo 1 de esta Resolución).

Tercero.– Nombrar a los miembros de tribunal y determinar el funcionamiento de éste (anexo 2 de esta Resolución).

Cuarto.– Publicar esta Resolución en el Boletín Oficial del País Vasco.

Quinto.– Esta Resolución no agota la vía administrativa, por lo que se podrá interponer recurso de alzada ante la Consejera de Cultura en el plazo de un mes contado a partir del día siguiente a la publicación de la misma en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 4 de octubre de 2010.

La Viceconsejera de Política Lingüística,
MARÍA LOURDES AUZMENDI AYERBE.

La Directora del Instituto Vasco de Administración Pública,
MARIA ENCARNACIÓN ECHAZARRA HUGUET.

I. ERANSKINA

Bai euskaratik gaztelaniarako eta bai gaztelaniatik euskararako itzultzaile nahiz interprete lanetarako habilitazioa lortzeko proben deialdiaren oinarriak.

1.– Proben hartzaileak.

Probetan parte hartzeko beharrezkoa da adinez nagusi izatea eta gutxienez diplomatura, ingeniaritza teknikoa, arkitekto teknikoa edo baliokidea den beste tituluren bat izatea. Atzerriko tituluren baten jabe izanez gero, homologatutakoa izan beharko du.

2.– Prozesuan onartua izatea.

Deialdi honetan parte hartu nahi dutenek eskabide bat aurkeztu beharko dute. Onartuak izateko eta, hala dagokionean, probetan parte hartu ahal izateko, hautagaiek eskabideko atal guztiak bete beharko dituzte batetik eta, bestetik, eskabidea epe barruan aurkeztu beharko dute. Gainera, eskatutako baldintzak esandako epea bukatzen den egunerako betetzen dituztela adierazi behar dute.

3.– Eskabideak aurkezteko epea.

Deialdian parte hartzeko eskabideak deialdia Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik egutegiko hamar (10) eguneko epean aurkeztu behar dira.

4.– Eskabideak aurkezteko era.

Probetan parte hartu nahi dutenek eskabidea Internet bidez egin beharko dute, helbide elektroniko honetan dagoen eredua betez: http://www.ivap.euskadi.net.

Internet bidezko eskaera Eusko Jaurlaritzaren KZgune publikoetan ere egin daiteke. KZguneen zerrenda eta kokapena helbide elektroniko honetan ikusi daitezke: www.kzgunea.net.

IVAPeko bulegoetan ere eskuratu eta aurkez daiteke eskabidea.

a) Vitoria-Gasteiz: Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea, Donostia kalea 1 (Lakua), 01010 PK.

b) Bilbao: Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea, Errekalde zumarkalea 18, 48009 PK.

c) Donostia-San Sebastián: Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea, San Bartolome kalea 28, 20007 PK.

d) Oñati: Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea, Unibertsitate Zaharra z.g., 20560 PK.

Jendearentzako ordutegia:

– Astelehen eta asteazkenetan: 09:00etatik 14:30era.

– Astearte eta ostegunetan: 09:00etatik 13:00etara eta 15:00etatik 16:30era.

ANEXO I

Bases de la convocatoria de las pruebas de habilitación de traductores y traductoras e intérpretes jurados del euskera al castellano y del castellano al euskera.

1.– Personas destinatarias de las pruebas.

Pueden tomar parte en las pruebas las personas mayores de edad que posean, como mínimo, un título de diplomado, ingeniero técnico, arquitecto técnico o equivalente. Si se trata de un título extranjero, debe estar homologado.

2.– Admisión en el proceso.

Para tomar parte en esta convocatoria hay que presentar una solicitud. Las personas aspirantes a las pruebas tienen que cumplimentar todos los apartados de la solicitud y presentar ésta dentro del plazo establecido, para ser admitidas y poder tomar parte en las pruebas. Además deberán indicar que cumplen con los requisitos establecidos para cuando finalice el plazo.

3.– Plazo de presentación de solicitudes.

Las solicitudes para tomar parte en la convocatoria deberán presentarse en el plazo de diez (10) días naturales a contar a partir del día siguiente a su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

4.– Presentación de solicitudes.

La solicitud para tomar parte en las pruebas se hará por Internet, según el modelo que se encuentra disponible en la siguiente dirección electrónica: www.ivap.euskadi.net.

La solicitud vía Internet también se podrá realizar en los KZgune del Gobierno Vasco. La lista y ubicación de los KZgune se pueden consultar en la siguiente dirección: www.kzgunea.net.

Se puede, así mismo, recoger y presentar la solicitud en las oficinas del IVAP.

a) Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública, calle Donostia-San Sebastián 1 (Lakua), 01010.

b) Bilbao: Instituto Vasco de Administración Pública, Alameda de Recalde 18, 48009.

c) Donostia-San Sebastián: Instituto Vasco de Administración Pública, calle San Bartolomé 28, 20007.

d) Oñati: Instituto Vasco de Administración Pública, Av. Universidad, s/n, 20560.

Horario de atención al público:

– Lunes y miércoles: 09:00-14:30.

– Martes y jueves: 09:00-13:00 y 15:00-16:30.

– Ostiraletan: 09:00etatik 14:00etara.

Halaber, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 38.4 artikuluan zehaztutako edozein lekutan ere aurkeztu daitezke eskabideak.

Posta-bulegoen bidez aurkezten diren eskabideak, irekita eman behar zaizkio postako funtzionarioari, ziurtatu aurretik hark eguna jarri eta zigilua bota diezaien.

5.– Onartutakoen eta baztertutakoen zerrenda.

5.1.– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak onartutakoen behin-behineko zerrenda onartuko dute. Zerrenda hauek Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egoitzan (Vitoria-Gasteizen) eta bere lurralde ordezkaritzetan argitaratuko dira bai eta interneteko helbide honetan ere: www.ivap.euskadi.net.

5.2.– Zerrendak argitaratu eta hurrengo egunean kontatzen hasita egutegiko 5 eguneko epea izango dute eskatzaileek aurkeztutako eskabidea zuzendu edo/eta osatzeko.

5.3.– Eskabideak zuzendu edo/eta osatzeko epea bukatu eta gehienez 5 eguneko epean behin betiko zerrendak argitaratuko dira. Zerrenda hauek 5.1 atalean zehaztutako tokietan egongo dira.

6.– Proben egitura eta edukia.

6.1.– Zinpeko itzultzaile lanetarako habilitazioa.

Zinpeko itzultzaile lanetarako habilitazioaren kasuan hiru proba egingo dira, guztiak gainditu beharrekoak:

6.1.1.– Zuzenbidea:

Erantzun anitzeko 100 galderak osatutako test moduko azterketa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko administrazioko goi-mailako kidegoari dagokiona. Gaitegia eta horri lotutako galdera-sorta Interneteko helbide honetan argitaratuko dira: www.ivap.euskadi.net.

Zuzenbide probatik salbuetsita egongo dira Zuzenbidean lizentziatuak edo Zuzenbidean graduondoko titulazioaren jabe direnak.

Onartu eta baztertutako eskabideen argitarapen egunaren eta aipatu probaren egunaren artean adierazitako agiriaren jabe eginez gero, proba hau egitetik salbuetsita geratuko da eskatzailea.

6.1.2.– Euskara: Europako Erreferentzia Markoaren C2 mailari dagokiona. Proba honen edukia honako Agindu honetan zehaztutakoa izango da: Kulturako sailburuaren Agindua, 2006ko martxoa-

– Viernes: 09:00-14:00.

Igualmente se podrá utilizar cualquiera de los medios previstos en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Las solicitudes enviadas por correo deberán presentarse en la oficina de correos en sobre abierto, con el fin de que sean datadas y selladas por el funcionario antes de ser certificadas.

5.– Relación de personas admitidas y excluidas.

5.1.– La Viceconsejería de Política Lingüística y el Instituto Vasco de Administración Pública confeccionarán la lista provisional de personas admitidas. Estas listas se publicarán tanto en la sede del Instituto Vasco de Administración Pública (Vitoria-Gasteiz) como en sus delegaciones territoriales. También se pueden consultar en esta dirección de Internet www.ivap.euskadi.net.

5.2.– A partir del día siguiente a la publicación de las listas los solicitantes tendrán un plazo de 5 días naturales para subsanar y/o completar la solicitud.

5.3.– A partir de la finalización del plazo para subsanar la solicitud, en un plazo máximo de 5 días se publicarán las listas definitivas. Estas listas se podrán consultar en los lugares señalados en el apartado 5.1.

6.– Estructura y contenido de las pruebas.

6.1.– Habilitación de traductor jurado o traductora jurada.

Para la habilitación de traductor jurado o traductora jurada las personas admitidas deberán superar las siguientes tres pruebas que serán eliminatorias:

6.1.1.– Derecho:

La prueba constará de una batería de 100 preguntas de respuesta múltiple, sobre el temario del cuerpo superior de administración de la Administración General de La Comunidad Autónoma del País Vasco. El temario y una batería de preguntas relativa al mismo se publicarán en la siguiente dirección de Internet: www.ivap.euskadi.net.

Quedan exentos de la prueba de Derecho quienes posean título de licenciado o licenciada, o de postgrado de Derecho.

La persona solicitante quedará exenta de realizar esta prueba si obtuviera el título mencionado durante el periodo comprendido entre el día de la publicación de la lista de personas admitidas y excluidas, y el día de la realización de la prueba mencionada.

6.1.2.– Euskera: Nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. El contenido de esta prueba será el señalado en la Orden de 13 de marzo de 2006, de la Consejera de Cultura, por

ren 13koa, Helduen Euskalduntzearen Oinarrizko Kurrikuluaren laugarren mailari dagozkion eduki eta ebaluazio-irizpideak onartzen dituena. (EHAA, 63. alea, 2006ko martxoaren 30ean argitaratutakoa).

Euskara probatik salbuetsita egongo dira Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoaren C2 maila egiaztatzen duten titulu edo ziurtagiriren bat dutenak, eta Itzulpengintzan eta Interpretazioan euskara A hizkuntza izanik lizentziatuak edo gradu mailako titulazioaren jabe direnak.

Onartu eta baztertutako eskabideen argitarapen egunaren eta aipatu probaren egunaren artean adierazitako agiriaren jabe eginez gero, proba hau egitetik salbuetsita geratuko da eskatzailea.

6.1.3.– Itzulpena:

a) Gaztelaniatik euskarara: ordu eta erdiz bi orrialdeko testu administratibo, juridiko edo ekonomiko bat euskaratzea, hiztegiak erabilita.

b) Euskaratik gaztelaniara: ordu eta erdiz bi orrialdeko testu administratibo, juridiko edo ekonomiko bat gaztelaniara itzultzea, hiztegiak erabilita.

6.2.– Zinpeko interprete lanetarako habilitazioa.

Zinpeko interprete lanetarako habilitazioaren kasuan berriz, aurreko hiru probak gainditzeaz gain, interpretazioarena ere gainditu beharko da.

Aurreko hiru probak egitetik salbuetsita geratuko dira bai euskaratik gaztelaniarako eta bai gaztelaniatik euskararako zinpeko itzultzaile habilitazioa eskuratu dutenak Hizkuntza Politikarako sailburuordearen 2010eko ekainaren 4ko Ebazpenean egindako deialdiaren bidez (zinpeko itzultzaile nahiz interpreteen habilitazioa eskuratzeko deialdia). Halaber, aipatutako deialdi horretan parte hartu eta itzultzaile lanetarako habilitazioa eskuratu ez izanagatik gora jotzeko errekurtsoa aurkeztu dutenek aukera izango dute zinpeko interpretazio proba egiteko, baina ez da beren azterketa zuzenduko errekurtsoa erabaki bitartean.

Interpretazio proba honako hau izango da: bost minutuko euskarazko mintzaldi bat aldi berean gaztelaniara interpretatzea. Proba hau interpretazio-kabinan egingo da eta grabatu egingo da.

7.– Datak eta tokiak.

7.1.– Zuzenbideko proba.

Tokia, eguna, eta orduaren berri emango da 5.3 atalean aipatzen diren behin betiko zerrendak argitaratzen direnean, probaren eguna baino gutxienez 10 egun lehenago.

la que se aprueban los contenidos y criterios de evaluación del cuarto nivel del Currículo Básico para la Enseñanza de Euskera a Adultos (publicado el 30 de marzo de 2006 en el BOPV n.º 63).

Estarán exentas de acreditar el nivel de euskera las personas que posean un título o certificado que acredite el nivel C2 del Marco común Europeo de Referencia para las Lenguas, así como quienes habiendo tenido como lengua A el euskera en la carrera de Traducción e Interpretación, posean título de licenciado o licenciada, o postgrado de esa carrera.

La persona solicitante quedará exenta de realizar esta prueba si obtuviera el título mencionado durante el periodo comprendido entre el día de la publicación de la lista de personas admitidas y excluidas, y el día de la realización de la prueba mencionada.

6.1.3.–Prueba de traducción:

a) Castellano-euskera: traducción al euskera de un texto de 2 páginas del ámbito jurídico, administrativo o económico durante hora y media y utilizando diccionarios.

b) Euskera-castellano: traducción al castellano de un texto de 2 páginas del ámbito jurídico, administrativo o económico durante hora y media y utilizando diccionarios.

6.2.– Habilitación de intérprete jurado.

Las personas que soliciten la habilitación de intérprete jurado, además de superar las anteriores tres pruebas, también deberán superar la prueba de interpretación.

Estarán exentas de realizar las tres pruebas mencionadas anteriormente aquellas personas que hayan obtenido la habilitación como traductor jurado o traductora jurada mediante la convocatoria de 4 de junio de 2010 (Resolución de 4 de junio de 2010, de la Viceconsejera de Política Lingüística, por la que se procede a la apertura de la convocatoria para obtener la habilitación de traductores e intérpretes jurados). Asimismo, las personas que, habiendo participado en tal convocatoria y no habiendo obtenido la habilitación de traductor jurado, interpongan un recurso de alzada, tendrán derecho a realizar la prueba de interpretación, pero ésta no se corregirá hasta que no se resuelva el recurso de alzada.

La prueba de interpretación consistirá en interpretar al castellano una exposición oral en euskera de cinco minutos. Esta prueba se realizará en cabina de interpretación y será grabada.

7.– Lugar y fecha.

7.1.– Prueba de Derecho.

La fecha, hora y lugar de la prueba se indicará cuando se publiquen las listas definitivas mencionadas en el capítulo 5.3., y al menos 10 días antes de la prueba.

Zuzenbideko proba egin eta gehienez ere hiru eguneko epean argitaratuko dira probaren emaitzak, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egoitzan (Vitoria-Gasteizen), bere lurralde ordezkaritzetan bai eta Interneteko helbide honetan ere: www.ivap.euskadi.net.

Horiekin batera Euskara proba egiteko onartutakoen eta baztertutakoen zerrenda argitaratuko da, bai eta proba hori egiteko tokia, eguna eta ordua ere.

7.2.– Euskara proba.

Tokia, eguna, eta orduaren berri emango da 7.1 atalean aipatzen diren zerrendak argitaratzen direnean.

Euskara proba egin eta gehienez ere hilabeteko epean argitaratuko dira probaren emaitzak, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egoitzan (Vitoria-Gasteizen), bere lurralde ordezkaritzetan bai eta Interneteko helbide honetan ere: www.ivap.euskadi.net.

Horiekin batera itzulpen proba espezifikoa egiteko onartutakoen eta baztertutakoen zerrenda argitaratuko da, bai eta proba hori egiteko tokia, eguna eta ordua ere.

7.3.– Zinpeko itzulpen proba espezifikoa.

Tokia, eguna, eta orduaren berri emango da 7.2 atalean aipatzen diren zerrendak argitaratzen direnean.

Itzulpen proba egin eta gehienez ere hilabeteko epean argitaratuko dira probaren emaitzak, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egoitzan (Vitoria-Gasteizen), bere lurralde ordezkaritzetan bai eta Interneteko helbide honetan ere: www.ivap.euskadi.net.

Horiekin batera interpretazio proba egiteko onartutakoen eta baztertutakoen zerrenda argitaratuko da, bai eta proba hori egiteko tokia, eguna eta ordua ere.

7.4.– Zinpeko interpretazio proba espezifikoa.

Tokia, eguna, eta orduaren berri emango da 7.3 atalean aipatzen diren zerrendak argitaratzen direnean.

Interpretazio proba egin eta astebeteko epean argitaratuko dira probaren emaitzak, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egoitzan (Vitoria-Gasteizen), bere lurralde ordezkaritzetan bai eta Interneteko helbide honetan ere: www.ivap.euskadi.net.

8.– Erreklamazioak.

Proba bakoitzeko emaitzak argitaratu ondoren astebeteko epea izango da erreklamazioak egiteko. Erreklamazioa aurkezten dutenek aukera izango dute hurrengo proba egiteko baina ez da beren azterketa zuzenduko erreklamazioa erabaki bitartean.

Tras realizar la prueba de Derecho y en un plazo máximo de tres días se publicarán los resultados en la sede del Instituto Vasco de Administración Pública (Vitoria-Gasteiz), en sus delegaciones territoriales y en la siguiente dirección de Internet: www.ivap.euskadi.net.

Así mismo se publicará la lista de personas admitidas y excluidas para la prueba de euskera así como el lugar, la fecha y hora de la misma.

7.2.– Prueba de Euskera.

El lugar, fecha y hora de la prueba de euskera se notificará cuando se publiquen las listas mencionadas en el capítulo 7.1.

Después de realizar la prueba de euskera y en un plazo máximo de un mes, se publicarán los resultados de la misma en la sede del Instituto Vasco de Administración Pública (Vitoria-Gasteiz), en sus delegaciones territoriales y en la siguiente dirección de Internet: www.ivap.euskadi.net.

Asimismo se publicará la lista de personas admitidas y excluidas para la prueba específica de traducción y el lugar, fecha y hora de la misma.

7.3.– Prueba específica de traductor jurado o traductora jurada.

Cuando se publiquen las listas mencionadas en el capítulo 7.2 se notificarán el lugar, fecha y hora de la prueba.

Después de realizar la prueba de traducción y en un plazo máximo de un mes se publicarán los resultados de la misma en la sede del Instituto Vasco de Administración Pública (Vitoria-Gasteiz), en sus delegaciones territoriales y en la siguiente dirección de Internet: www.ivap.euskadi.net.

Asimismo se publicará la lista de personas admitidas y excluidas para la prueba de interpretación y el lugar, fecha y hora de la misma.

7.4.– Prueba específica de intérprete jurado.

Cuando se publiquen las listas mencionadas en el Capítulo 7.3 se notificarán el lugar, fecha y hora de la prueba.

Después de realizar la prueba de interpretación y en un plazo máximo de una semana se publicarán los resultados de la misma en la sede del Instituto Vasco de Administración Pública (Vitoria-Gasteiz), en sus delegaciones territoriales y en la siguiente dirección de Internet: www.ivap.euskadi.net.

8.– Reclamaciones.

Tras la publicación de los resultados de cada prueba se dispondrá de un plazo de una semana para presentar las reclamaciones. Las personas que presenten reclamaciones tendrán derecho a realizar la siguiente prueba pero ésta no se corregirá hasta que no se resuelva la reclamación.

9.– Izendapenak.

Bai itzulpen bai interpretazio probak gainditu dituztenek, interpretazio probaren behin betiko emaitzak argitaratu ondoren astebeteko epea izango dute honako agiri hauek aurkezteko:

1) NANaren kopia.

2) Diplomatura, ingeniaritza teknikoa, arkitekto teknikoa edo baliokidea den beste titulu baten kopia.

3) Euskara-maila frogatzetik salbuetsita geratu direnek: Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoaren C2 maila egiaztatzen duen agiria edo Itzulpengintzan eta Interpretazioan euskara A hizkuntza izanik lizentziatuak edo gradu mailako titulazioaren agiriaren kopia.

4) Zuzenbideko probatik salbuetsita geratu direnek: Zuzenbideko lizentziatura edo Zuzenbideko graduondoko titulazioaren kopia.

Agiriak Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egoitzan (Vitoria-Gasteizen) aurkeztuko dira.

Izendapenak EHAAn argitaratuko dira.

10.– Erregistroa.

Zinpeko itzultzaileen eta interpreteen erregistroa sortu eta arautuko du Eusko Jaurlaritzan hizkuntza-politikaren eskumena duen saileko sailburuak agindu baten bidez. Erregistroan, besteak beste, sexu-aldagaia kontuan hartuko da.

Administrazioak ofizioz erregistratuko ditu habilitazioa lortzen dutenak.

Halaber, habilitazioa lortzen dutenek zinpeko itzultzaileen edota interpreteen habilitazioaren agiria jasoko dute, hala eskatuz gero.

9.– Nombramientos.

Tanto las personas que superen la prueba de traducción como las que hagan lo propio con la de interpretación, tendrán un plazo de una semana, a partir de la publicación de los resultados definitivos de la prueba de interpretación, para presentar la siguiente documentación:

1) Fotocopia del DNI.

2) Fotocopia del título de diplomado, ingeniero técnico, arquitecto técnico o equivalente.

3) Las personas exentas de realizar la prueba de Euskera: certificado que acredite el nivel C2 del Marco común Europeo de Referencia para las Lenguas o fotocopia del título de licenciado o postgrado habiendo tenido como lengua A el euskera en la carrera de Traducción e Interpretación.

4) Las personas exentas de realizar la prueba de Derecho: fotocopia del título de licenciado o de postgrado de Derecho.

Los documentos se presentarán en la sede del Instituto Vasco de Administración Pública (Vitoria-Gasteiz).

Los nombramientos se publicarán en el BOPV.

10.– Registro.

Se creará y regulará el registro de traductores e intérpretes jurados por Orden del consejero o consejera competente en materia de política lingüística del Gobierno Vasco. El registro tendrá en cuenta entre otras la variable de sexo.

La Administración registrará de oficio a quienes hayan obtenido la habilitación.

Asimismo, quienes hayan obtenido la habilitación recibirán un certificado en el que conste dicha habilitación como traductor e intérprete jurado o traductora e intérprete jurada, siempre que así lo soliciten.

II. ERANSKINA

Bai euskaratik gaztelaniarako eta bai gaztelaniatik euskararako itzultzaile nahiz interprete lanetarako habilitazioa lortzeko epaimahaiaren egitekoak, osaera eta funtzionamendua.

1.– Hauek dira epaimahaiaren egitekoak.

a) Euskarari, zuzenbideari eta beste hizkuntza eta modalitate bakoitzari buruzko probak diseinatzea, lantzea, kudeatzea, zuzentzea eta baloratzea.

b) Emaitzak onartzea.

c) Berrikusketarako eskaerak erabakitzea.

ANEXO II

Funciones, composición y funcionamiento del tribunal para obtener la habilitación profesional para trabajar como traductor e intérprete jurado o traductora e intérprete jurada del euskera al castellano y del castellano al euskera.

1.– Funciones del tribunal.

a) Diseñar, elaborar, gestionar, dirigir y valorar las pruebas correspondientes al euskera, al derecho y a otras lenguas y modalidades.

b) Aprobar los resultados.

c) Resolver las solicitudes de revisión.

2.– Epaimahaiaren osaera.

a) Presidentea: Eusko Jaurlaritzan hizkuntza-politikaren eskumena duen arloko arduradunak izendatua, gutxienez zuzendari mailakoa: Iván Igartua Ugarte jauna.

b) Presidenteordea: Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko (IVAP) erakundearen ordezkaria: Eneko Oregi Goñi jauna.

c) Idazkaria: Itzultzaile Zerbitzu Ofizialeko (IZO) kidea, botorik gabe. Maite Imaz Leunda andrea.

d) Euskal Herriko Unibertsitatearen proposamenez izendatutako ordezkari bat, lege-, administrazio- edo ekonomia-arloetako itzulpengintza edo interpretazioaren ezagutza duena: Koldo Biguri Otxoa de Eribe jauna.

e) Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartearen (EIZIE) proposamenez izendatutako ordezkari bat, lege-, administrazio- edo ekonomia-arloetako itzulpengintza edo interpretazioaren ezagutza duena: Jone Aldamiz-Etxebarria Leizaola andrea.

f) Euskaltzaindiaren proposamenez izendatutako ordezkari bat, lege-, administrazio- edo ekonomia-arloetako itzulpengintza edo interpretazioaren ezagutza duena: Gotzon Lobera Revilla jauna.

g) Gehienez sei bokal, Eusko Jaurlaritzan hizkuntza-politikaren alorrean eskumena duen arloko arduradunak, IVAPekin adostuta, izendatutakoak, itzulpengintzan zein interpretazioan ospe aitortua duten pertsonen artean aukeratutakoak:

– Alberto Atxabal Rada jauna
– Edurne Balantzategi Azkoaga andrea
– Juan Garzia Garmendia jauna
– Maite Gonzalez Esnal andrea
– Begoña Montorio Uribarren andrea
– Patxi Petrirena Alzuguren jauna

3.– Epaimahaiaren funtzionamendua.

Epaimahaiaren funtzionamendua azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoarenak eta Administrazio Prozedura Erkidearenak, ezarritakoari lotuta egongo da.

Epaimahaiak, hala erabakiz gero, bere eginkizunak hobeto burutzeko, une bakoitzean hizkuntza-politika gaietan eskuduna den organoko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko edo kanpoko zerbitzu teknikoen laguntza izan dezake.

2.– Composición del tribunal.

a) Presidente: designado por el órgano competente en política lingüística del Gobierno Vasco, con rango de director, como mínimo: D. Iván Igartua Ugarte, Director de Coordinación del Departamento de Cultura.

b) Vicepresidente: representante del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP). D. Eneko Oregi Goñi.

c) Secretaria: miembro del Servicio Oficial de Traductores, sin derecho a voto: Dña. Maite Imaz Leunda.

d) Representante designado a propuesta de la Universidad del País Vasco, con conocimientos en traducción o interpretación de textos jurídicos, administrativos o económicos: D. Koldo Biguri Otxoa de Eribe.

e) Representante designada a propuesta de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca, EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea), con conocimientos en traducción o interpretación de textos jurídicos, administrativos o económicos: Dña. Jone Aldamiz-Etxebarria Leizaola.

f) Representante designado a propuesta de Euskaltzaindia, con conocimientos en traducción o interpretación de textos jurídicos, administrativos o económicos: D. Gotzon Lobera Revilla.

g) Seis vocales, como máximo, designados y designadas por el órgano competente en política lingüística del Gobierno Vasco, de acuerdo con el IVAP, entre personas de reconocido prestigio en el campo de la traducción y la interpretación:

– D. Alberto Atxabal Rada
– Dña. Edurne Balantzategi Azkoaga
– D. Juan Garzia Garmendia
– Dña. Maite Gonzalez Esnal
– Dña. Begoña Montorio Uribarren
– D. Patxi Petrirena Alzuguren

3.– Funcionamiento del tribunal.

El funcionamiento del tribunal se atendrá a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y el Procedimiento Administrativo Común.

En caso de que así lo decida, el tribunal podrá contar, para el mejor desempeño de sus funciones, con la ayuda de los servicios técnicos del órgano que en cada momento ostente la competencia sobre la política lingüística, del Instituto Vasco de Administración pública (IVAP), o de servicios técnicos externos.